

Zeitschrift:	Dissonance
Herausgeber:	Association suisse des musiciens
Band:	- (1999)
Heft:	61
Artikel:	"Croyez-moi, j'expie tous mes péchés" : arrangement, par Tilo Medek, du fragment de la "Symphonie de Leipzig" de Hanns Eisler
Autor:	Schweinhardt, Peter
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-927882

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

«CROYEZ-MOI, J'EXPIE TOUS MES PÉCHÉS.»

PAR PETER SCHWEINHARDT

Arrangement, par Tilo Medek, du fragment de la «Symphonie de Leipzig» de Hanns Eisler

PRIX D'ÉTUDES DE MUSIQUE

Le Jeudi 20 octobre à 20h30, au conservatoire de Paris, en partenariat avec la Fondation pour l'art et la culture allemande, dévoile une nouvelle édition des études de musique.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.

La soirée sera suivie d'un récital de piano par le pianiste Peter Schmitz.



Le catalogue de Hanns Eisler fourmille d'œuvres fantômes, soit qu'elles aient disparu, soit – fait moins tragique, mais souvent plus intrigant – qu'elles n'aient jamais existé que dans des lettres, des contrats ou des déclarations attestées du compositeur. Entre ces deux catégories se situe son fragment le plus célèbre, le projet d'un opéra *Johann Faustus*, dont on ne possède, à part le livret remarquable de la plume du musicien, que quelques rares esquisses musicales – ce qui n'a pas empêché Wolfgang Hohensee de le recomposer en s'inspirant de musique d'Eisler, sous prétexte que l'opéra avait disparu¹. Un autre projet datant de la dernière période d'Eisler est allé un peu plus loin: c'est une symphonie commandée par l'orchestre du Gewandhaus de Leipzig. A l'occasion du centenaire de Hanns Eisler, le compositeur Tilo Medek a complété les fragments existants et en a tiré quatre mouvements, exécutés le 8 octobre 1998 (par l'orchestre du Gewandhaus sous la direction de Rolf Reuter) sous le titre «Symphonie de Leipzig – arrangement Tilo Medek». Pour différentes raisons, j'estime que cette tentative de reconstitution est un échec. Et comme mes objections concernent non seulement la manière dont on traite actuellement Hanns Eisler, mais aussi les fragments en général, je tiens à m'expliquer en détail.

CONTRIBUTIONS D'EISLER AU GENRE DE LA SYMPHONIE

A trois reprises, Eisler a achevé des compositions qu'il estimait dignes d'être intitulées «symphonie». Les trois fois, des circonstances historiques et personnelles, mais aussi des prétextes très variés, ont abouti à des solutions différentes du problème. Grâce à elles, enfin, Eisler a fourni trois contributions importantes au genre symphonique du XX^e siècle.

1^o La *Petite symphonie* op. 29 (1931/32) est un essai – typique non seulement de l'époque, soit la fin de la République de Weimar, mais aussi des procédés stylistiques qu'appliquait alors le compositeur – de mettre en question, avec une technique habile, le genre noble hérité du XIX^e siècle et les tentatives de le ressusciter au XX^e. C'est pourquoi elle est «petite» et qu'elle s'écrit avec «i» et sans «ph» [allemand: *Sinfonie* au lieu de *Symphonie*, ndt]. A son sujet, Eisler remarque en 1960: «C'est pour me reposer de mes autres travaux que j'ai écrit ce morceau en quelques jours. Qu'on le prenne comme il a été conçu: une protestation contre l'en-

flure de la musique néo-classique.»² La *Petite symphonie* compte quatre mouvements. Ceux du milieu proviennent de musiques de scène protestataires qu'Eisler venait d'écrire, les autres sont des compositions dodécaphoniques *ad hoc*. Par sa combinaison de musique politique et de musique dodécaphonique, l'œuvre est un produit précoce du projet qu'Eisler poursuivra ultérieurement, notamment pendant les années d'exil européen, soit de réconcilier le matériau musical exigeant avec le goût d'un auditoire sans formation musicale. Malgré toutes ses litotes ultérieures, on réalisera l'importance de la *Petite symphonie* pour la vision qu'Eisler se faisait de lui-même à l'époque grâce à une lettre qu'il écrit de Moscou à Bertolt Brecht, peu après la première audition à Londres. Eisler y parle de l'accueil favorable fait à l'œuvre par un fonctionnaire soviétique de la culture et s'y sent confirmé dans ses exigences de compositeur: «il faut fermer la gueule à ces vieux bonzes en leur en mettant plein la vue»³.

2^o La *Symphonie de chambre* op. 69 (1940) remonte au projet de musique de film grâce auquel Eisler et Theodor W. Adorno gagnaient un peu d'argent lors de leur exil américain. La nouvelle démarche envisagée exige l'autonomie du son par rapport à l'image, sans qu'il faille conclure pour autant à leur absence de rapport. Dans le sillage de cette idée naissent quelques partitions de cinéma également utilisables au concert; celle qui emploie l'effectif le plus vaste est la *Symphonie de chambre*. Elle compte cinq mouvements et accompagnait à l'origine le documentaire *White Flood*, composé d'un montage rythmique de scènes naturelles (glaciers en mouvement, etc.). L'ambition de la composition ressort d'une remarque d'Eisler dans *Komposition für den Film* (Composer pour le cinéma), rapport final du projet, rédigé avec le concours d'Adorno: «Le compositeur a cherché à se compliquer la tâche dramaturgique en recourant encore à la technique dodécaphonique. Chaque séquence [...] est donc soumise à plusieurs exigences: en tant qu'élément concret de la forme musicale, elle doit avoir un sens musical indépendant; elle doit se conformer au système des douze sons sans devenir mécanique; elle doit être synchronisée au film, sans équivoque et avec la plus grande précision.»⁴

3^o La *Symphonie allemande* op. 50 (1930–58), note Eisler en 1961 – non sans coquetterie –, résulte d'un «caprice», c'est-à-dire de sa lassitude, lors d'une tournée aux Etats-Unis en 1935, à râbacher sans arrêt la même conférence sur «la

1. Voir à ce sujet l'interview de Hohensee avec Irmgard Schartner dans: I. Schartner, «Hanns Eisler, Johann Faustus. Das Werk und seine Aufführungsgeschichte» (=Musikleben, Studien zur Musikgeschichte Österreichs. Veröffentlichungen des Instituts für Musikgeschichte an der Hochschule für Musik und darstellende Kunst in Wien, éd. par Friedrich C. Heller, vol. 7), Francfort-sur-le-Main et al. 1998, pp.158–169. Je ne cacherai pas avoir préparé moi-même un fragment d'Eisler – l'essai d'opéra sur le temps 150 Mark, de 1927, texte de David Weber – et de l'avoir complété sur la base d'une analyse structurelle. L'exécution, au Conservatoire supérieur Hanns Eisler de Berlin en été 1998, a eu lieu dans un cadre scientifique qui ne laissait aucun doute quant à l'état de la source et du degré de l'adaptation. N'ont été exécutées que les scènes reconstituées selon des critères scientifiques et musicaux. Il n'en a pas été tiré d'extrapolations valables pour l'œuvre complète.

2. Hanns Eisler, Gesammelte Werke, éd. par Stephanie Eisler et Manfred Grabs à la demande de Académie des Arts de la RDA, série III, Leipzig 1968 ss. (abrégié par la suite EGW III), vol. 2, p. 457.

3. Lettre du 20.7.1935 aux Archives Bertolt Brecht. BBA 479/16.

4. EGW III/4, pp. 195/96.

Exemple 1

Hanns Eisler: esquisse de la symphonie comportant le motif initial légèrement modifié de la musique de scène de «Guillaume Tell». Archives Hans Eisler, de l'Académie des Arts de Berlin HEA 723, fol. 1r.

Andante molto

barbarie culturelle de l'Allemagne». C'est ainsi qu'il aurait décidé de s'attaquer à cette nouvelle composition «pour avoir de nouveau un peu de vrai travail»⁵. Entamé sous le titre de «Symphonie du camp de concentration» pour régler son sort à l'histoire, le projet se révéla, lors de sa première audition, un quart de siècle plus tard, «nécessaire par rapport au passé» – pour reprendre une déclaration d'Eisler à propos de ses *Chants sérieux*⁶. La symphonie embrasse plusieurs phases de l'écriture d'Eisler et peut donc être parfaitement comprise comme le miroir de tout son œuvre. En regroupant trois mouvements instrumentaux et huit parties vocales de genre différent, parfois très indépendantes, en une sorte de grand oratorio, Eisler trouve une forme musicale qui répond bien à son titre ambitieux.

LA «SYMPHONIE DE LEIPZIG»

En 1959, peu de mois après la première audition de la *Symphonie allemande*, Eisler accepta la commande d'une symphonie pour l'orchestre du Gewandhaus de Leipzig. Mais la composition lui donna beaucoup de souci. En 1961, il remarquait: «Croyez-moi, j'expie tous mes péchés. Car a) pour qui est-ce que j'écris cela? Pour l'orchestre du Gewandhaus, qui se compose de spécialistes hors pair. b) Qui sont mes auditeurs? Ce sont les gens de la RDA, qui ne connaissent guère les traditions de la musique classique. Je dois donc offrir quelque chose de neuf et sauter par-dessus la musique classique. Croyez-moi, je suis souvent assis le matin à ma table, à me prendre la tête entre les mains pour résoudre ce problème, puisque je ne veux pas m'exprimer moi-même – je m'ennuyerais d'ailleurs monstrueusement, n'ayant absolument rien à dire –, pour produire quelque chose de pratique, d'utilisable, mais quand même de neuf, tout en respectant les normes de ma pensée musicale. Cela est extrêmement compliqué pour moi.»⁷ Ce passage reflète clairement le problème qui accompagne le créateur Eisler presque toute sa vie et dont il a déjà été question à propos de la *Petite symphonie*: la volonté de lever l'opposition entre intelligibilité et exigence artistique – encore qu'il serait intéressant de discuter des différents critères appliqués par Eisler. Etant donné les contingences sociales et politiques de ce dilemme bien connu, les solutions qu'Eisler y apporte vers la fin de la République de Weimar et lors de son exil diffèrent forcément de ce qu'elles seront après la Deuxième

Guerre mondiale. Les trois symphonies achevées portent d'ailleurs les marques de cette tension, chacune à sa façon. Pour Eisler, les genres prestigieux de la vie musicale de la bourgeoisie, soit la symphonie et l'opéra, redevenaient théoriquement discutables après l'instauration de l'ordre socialiste; mais il n'y a pas entrepris de nouvelle incursion dans sa dernière période, car même la *Symphonie allemande* appartient en fin de compte à la période de l'exil, malgré la date tardive de la première audition.

Reconstituer la *Symphonie de Leipzig* serait donc d'un intérêt exceptionnel, tant pour l'histoire de l'œuvre d'Eisler que pour celle de la musique aux débuts de la RDA. De quoi se compose donc le matériel fragmentaire? Les archives Eisler, déposées à l'Académie des Arts de Berlin, comprennent un dossier contenant dix-sept feuillets d'un matériel assez hétérogène, qui doit avoir appartenu d'une façon ou d'une autre à la composition projetée⁸. En détail, ce sont:

- une esquisse de six mesures comprenant le motif initial, légèrement remanié, de la partie vocale centrale du prélude de la musique de scène écrite en 1962 par Eisler pour *Wilhelm Tell* (*exemple 1*);
- une page d'esquisses très vagues et de notices, avec le titre *Leipziger Symphonie*. C'est là qu'on trouve aussi – mais d'une autre main que celle d'Eisler – la date du début supposé du travail à la symphonie: 24.X.1959;
- la partition d'un numéro intitulé *Andante con moto*, extrait de la musique composée en 1957 pour le film *Les Sorcières de Salem* de Raymond Rouleau (*exemple 2*);
- une esquisse, accompagnée partiellement de texte, du début de l'«Epilogue» des *Chants sérieux*. (Avant d'être inséré dans les *Chants sérieux*, l'«Epilogue» ultérieur – qui, à part le passage vocal esquissé dans le fragment de symphonie, comprend encore des interludes repris des partitions d'Eisler pour Hollywood – a été donné lors de la commémoration du 70^e anniversaire de Johannes R. Becher, sous le titre *Nenie auf den Tod eines Dichters* (Nénie en souvenir de la mort d'un poète). Mais même un troisième emploi dans la *Symphonie de Leipzig* ne serait pas exceptionnel dans l'œuvre d'Eisler.);
- quelques esquisses et la partition d'un mouvement intitulé *Con moto*, qui s'interrompt abruptement après 217 mesures (*exemples 3 et 4*).

5. EGW III/7, p. 226.

6. EGW III/7, p. 266.

7. EGW III/7, pp. 154/55.

8. Cote: HEA 723.

9. Désormais, les titres de mouvement de Medek figurent toujours entre guillemets, ceux d'Eisler en italiques.

10. Medek fait allusion à *Vorspiel und Gesang «Es lächelt der See»* (Prélude et chanson «Le lac sourit»), édité dans: Hanns Eisler, *Lieder und Kantaten*, tome 10, Leipzig 1966, pp. 95–128. La musique de scène complète compte encore sept numéros.

Exemple 2
Hanns Eisler: début et fin de l'«Andante con moto» de la musique du film «Les sorcières de Salem», HEA 723, fol. 3v et 5r.
Dans la partie de trompette (mes. 1 et 2), on relève des traces de l'adaptation destinée à la symphonie: le trait de violon est inscrit au stylo-bille sur l'autographe au crayon. La remarque finale («Pour le conducteur...») indique qu'il s'agit d'une partition de musique de film.

L'ARRANGEMENT DE TILO MEDEK

Voici comment s'articule la tentative de Tilo Medek de recoller les fragments pour en tirer une symphonie:

1. Prélude et Idylle (arrangement du prélude de *Wilhelm Tell*)
2. Con moto I (composition originale complétée)
3. Con moto II (Andante con moto tiré des *Sorcières de Salem*)
4. Marche sans paroles (arrangement de la *Marche de gauche*)

Premier mouvement («Prélude incluant une idylle»⁹). Dans le programme de la première audition, Medek écrit que la musique de scène de *Wilhelm Tell*¹⁰ «découle de l'esquisse "Andante molto" de la symphonie – une cantilène de violon de six mesures est à l'origine du texte» et que le pré-

lude aurait été «ramené dans la symphonie comme premier mouvement, c'est-à-dire amputé de son texte»¹¹. A part la présence de l'esquisse dans la liasse de la symphonie, c'est surtout une remarque de Nathan Notowicz comme quoi Eisler aurait voulu utiliser le prélude de *Tell* qui indique que la mélodie en question était destinée à la symphonie¹². Or il est impossible de retrouver qui a constitué le dossier contenant le matériel présumé de la symphonie, et il n'est pas invraisemblable que ce soit Notowicz lui-même qui l'ait fait lors du premier rangement des archives musicales d'Eisler. Il se peut donc que le classement du matériel dispersé se soit superposé inconsciemment à ses souvenirs de remarques orales d'Eisler concernant la forme de la symphonie. Il convient donc d'être prudent avant d'«interpréter» cette liasse comme un produit fini. Il n'est pas du tout sûr, non plus, que la musique de scène découle vraiment de ces six mesures. La majeure partie des huit numéros qu'Eisler a livrés pour la mise en scène de *Tell* au Deutsches Theater

11. Programme du Gewandhaus de Leipzig, concerts des 8/ 9.10.1998, p. 11.

12. Voir à ce sujet Ingeborg Allihn: «Eisler Bühnenmusik zu Friedrich Schillers WILHELM TELL. Bemerkungen zu einem musikästhetischen Problem», in: *Hanns Eisler heute. Berichte-Probleme-Beobachtungen* (=Akademie der Künste der DDR, Arbeitsheft 19, rédaction Manfred Grabs), Berlin 1974, pp. 94–99.

Con moto

11 Fl.

1. Oboe

Clarin.

12 Fag.

1.2.3. Horn F

12.3. Tp.

Fag. pos.

Unterwäller

Innen

Schlagwerk

Con moto

1

2

Vla.

1

10

Lyophilan

Lyophilan

Bläser im Nebel

Exemple 3

Hanns Eisler: début
du «Con moto» de
la symphonie,
HEA 723, fol. 7v, 8r.

Berlin provient d'anciennes musiques de scène et de film; le seul élément «original» est la partie vocale du milieu du prélude¹³, pour le début de laquelle Eisler a employé la mélodie de six mesures. La question de l'antériorité reste donc indécise: il se peut qu'Eisler ait noté les six mesures pour la symphonie et s'en soit servi pour le passage de la musique de scène; mais l'inverse pourrait aussi s'être produit, c'est-à-dire qu'il aurait trouvé que le motif du berger se prêtait bien à un passage tranquille de sa symphonie¹⁴. Quoi qu'il en soit, il est impossible d'élucider si le prélude de *Tell* aurait reparu dans la symphonie et, si oui, sous quelle forme (et à quel endroit).

Deuxième et troisième mouvements («Con moto I» et «Con moto II»). Comme mouvements médians, Medek insère les deux partitions largement élaborées du dossier, le *Con moto* qui s'arrête abruptement et l'extrait de la musique du film *Les Sorcières de Salem*. Mais quand il écrit que les deux mouvements se basent sur de la musique du film¹⁵, c'est à la fois trompeur et simplificateur. L'*Andante con moto* («Con moto II» chez Medek) est en effet une séquence de musique de film presque intacte qui figure dans le dossier; en

revanche, le *Con moto* («Con moto I») est selon toute vraisemblance une composition originale, conçue exclusivement pour la *Symphonie de Leipzig*, même si elle cite naturellement – et parfois textuellement – des passages d’œuvres antérieures ou contemporaines – ce qu’Eisler a toujours fait, et de plus en plus vers la fin de sa vie. Et même si le fragment *Con moto* d’Eisler contient des passages de la musique des *Sorcières de Salem* (passages qu’il avait d’ailleurs déjà utilisés dans la musique de scène de *La Tempête*, sans que cela signifie que cette dernière se base sur la musique du film), il importe surtout de souligner son autonomie compositionnelle par rapport au numéro de musique de film existant.

Dans les deux mouvements, Medek procède à plusieurs retouches – d'une portée variable – de l'instrumentation d'Eisler; sans vouloir en rechercher ici les motifs, on notera qu'elles ont toujours pour conséquence d'enfler la sonorité: l'instrumentation est toujours plus épaisse, elle n'est jamais plus claire. Dans le *Con moto* (soit le «Con moto I» de Medek), les interventions vont de purs renforcements du son à l'addition d'une mesure supplémentaire (mes. 112¹⁶) et de

13. Le «Vorspiel» se jouait au début du drame, jusqu'à l'entrée de Ruodi. Il semble d'ailleurs que cette composition originale n'ait jamais été donnée *in extenso* à l'époque. Du moins, dans un enregistrement en direct conservé aux archives sonores du Deutsches Theater Berlin, la musique s'arrête-t-elle avant l'entrée du berger sur les sonneries de cloches.

14. La présence de l'esquisse dans la liasse milité en faveur de la première hypothèse, tandis que l'indication de Notowicz comme quoi le prélude aurait été réemployé dans la

A Poco Meno

Poco meno

18 Fl.

10 Hn.

1 clav. B

2 clav. B

18 Fag.

193 Tbn.

193 Tpt.

String Ps.

Drums

Cymbals

Tempo

Poco meno

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

201

202

203

204

205

206

207

208

209

210

211

212

213

214

215

216

217

218

219

220

221

222

223

224

225

226

227

228

229

230

231

232

233

234

235

236

237

238

239

240

241

242

243

244

245

246

247

248

249

250

251

252

253

254

255

256

257

258

259

260

261

262

263

264

265

266

267

268

269

270

271

272

273

274

275

276

277

278

279

280

281

282

283

284

285

286

287

288

289

290

291

292

293

294

295

296

297

298

299

300

301

302

303

304

305

306

307

308

309

310

311

312

313

314

315

316

317

318

319

320

321

322

323

324

325

326

327

328

329

330

331

332

333

334

335

336

337

338

339

340

341

342

343

344

345

346

347

348

349

350

351

352

353

354

355

356

357

358

359

360

361

362

363

364

365

366

367

368

369

370

371

372

373

374

375

376

377

378

379

380

381

382

383

384

385

386

387

388

389

390

391

392

393

394

395

396

397

398

399

400

401

402

403

404

405

406

407

408

409

410

411

412

413

414

415

416

417

418

419

420

421

422

423

424

425

426

427

428

429

430

431

432

433

434

435

436

437

438

439

440

441

442

443

444

445

446

447

448

449

450

451

452

453

454

455

456

457

458

459

460

461

462

463

464

465

466

467

468

469

470

471

472

473

474

475

476

477

478

479

480

481

482

483

484

485

486

487

488

489

490

491

492

493

494

495

496

497

498

499

500

501

502

503

504

505

506

507

508

509

510

511

512

513

514

515

516

517

518

519

520

521

522

523

524

525

526

527

528

529

530

531

532

533

534

535

536

537

538

539

540

541

542

543

544

545

546

547

548

549

550

551

552

553

554

555

556

557

558

559

560

561

562

563

564

565

566

567

568

569

570

571

572

573

574

575

576

577

578

579

580

581

582

583

584

585

586

587

588

589

590

591

592

593

594

595

596

597

598

599

600

601

602

603

604

605

606

607

608

609

610

611

612

613

614

615

616

617

618

619

620

621

622

623

624

625

626

627

628

629

630

631

632

633

634

635

636

637

638

639

640

641

642

643

644

645

646

647

648

649

650

651

652

653

654

655

656

657

658

659

660

661

662

663

664

665

666

667

668

669

660

661

662

663

664

665

666

667

668

669

670

671

672

673

674

675

676

677

678

679

680

681

682

683

684

685

686

687

688

689

690

691

692

693

694

695

696

697

698

699

700

701

702

703

704

705

706

707

708

709

710

711

712

713

714

715

716

717

718

719

720

721

722

723

724

725

726

727

728

729

720

721

722

723

724

725

726

727

728

729

730

731

732

733

734

735

736

737

738

739

740

741

742

743

744

745

746

747

748

749

750

751

752

753

754

755

756

757

758

759

760

761

762

763

764

765

766

767

768

769

770

771

772

773

774

775

776

777

778

779

770

771

772

773

774

775

776

777

778

779

780

781

782

783

784

785

786

787

788

789

790

791

792

793

794

795

796

797

798

799

800

801

802

803

804

805

806

807

808

809

800

801

802

803

804

805

806

807

808

809

810

811

812

813

814

815

816

817

818

819

820

821

822

823

824

825

826

827

828

829

830

831

832

833

834

835

836

837

838

839

840

841

842

843

844

845

846

847

848

849

850

851

852

853

854

855

856

857

858

859

860

861

862

863

864

865

866

867

868

869

870

871

872

873

874

875

876

877

878

879

880

881

882

883

884

885

886

887

888

889

880

881

882

883

884

885

886

887

888

889

890

891

892

893

894

895

896

897

898

899

900

901

902

903

904

905

906

907

908

909

910

911

912

913

914

915

916

917

918

919

920

921

922

923

924

925

926

927

928

929

930

931

932

933

934

935

936

937

938

939

940

941

942

943

944

945

946

947

948

949

950

951

952

953

954

955

956

957

958

959

960

961

962

963

964

965

966

967

968

969

970

971

972

973

974

975

976

977

978

979

980

981

982

983

984

985

986

987

988

989

980

981

982

983

984

985

986

987

988

989

990

991

992

993

994

995

996

997

998

999

1000

nouveaux contrepoints, en passant par des modifications des indications de jeu (contrebasses *col legno* au lieu de *pizzicato*, par exemple) et des hauteurs (cors, mes.167, par exemple). L'intervention la plus audacieuse sur la partition d'Eisler est évidemment l'achèvement du *Con moto* incomplet, travail qui reste conjectural, vu la forme très complexe du mouvement, même si Medek écrit que ce morceau «a dû être achevé selon son élan “pressant” (indication de jeu d'Eisler)»¹⁷. Medek prolonge le mouvement des dernières mesures d'Eisler de 37 mesures (*exemple 5*), y ajoute encore quelques instruments (marimbaphone, piano, *temple blocks*) et divers ornements, pour conclure lui aussi de façon abrupte. Alors que le troisième mouvement («*Con moto II*») est sans doute le seul élément du dossier auquel s'applique la description que Medek donne de la liasse entière, c'est-à-dire des «blocs bruts à travailler, mais provenant de la véritable carrière [d'Eisler]»¹⁸, le deuxième est en réalité la vraie sensation de la liasse: un projet presque achevé de mouvement symphonique, pour la présentation duquel il aurait été parfaitement concevable de signaler l'en-

droit où Eisler s'arrête – soit en restant là, soit en marquant clairement la jointure avec la partie composée par l'arrangeur. Mais pour un fragment aussi intéressant, la solution la plus malheureuse me paraît être de continuer un peu dans le style d'Eisler et un peu dans celui de Medek, et de tomber ainsi au-dessous du niveau d'Eisler (voire de Medek?).

Quatrième mouvement («Marsch ohne Worte (Linker Marsch»). Selon l'anecdote rapportée par l'auteur lui-même, Vladimir Maïakovski a écrit sa *Marche de gauche* en décembre 1918 au cours d'un voyage en voiture de poste qui le menait à une manifestation révolutionnaire de marins à Petrograd. Hanns Eisler a mis en musique ce poème de circonstance en août 1957 dans un hôtel de Salzbourg, pour l'insérer quelques mois plus tard en tête de sa musique de scène de *La Tempête*, épopée révolutionnaire de Vladimir N. Bill-Biélozerkovski. Quant à Tilo Medek – sans être influencé par quelque course en calèche que ce soit, ni par l'air de Salzbourg ni par toute autre source d'inspiration mozartienne –, il décide d'utiliser un nouvel arrangement de ce morceau en guise de conclusion à son adaptation de la sym-

symphonie, sous une forme ou sous une autre, étaye plutôt la seconde.

15. Programme, p. 11.

16. Les numéros de mesure sont ceux de la partition de Medek, disponible en prêt chez Breitkopf & Härtel.

17. Programme, p. 11.

18. *Ibidem.*

phonie. A part l'extension de l'effectif orchestral par rapport à l'original d'Eisler, l'adaptation se distingue surtout par l'insertion de quelques mesures de transition entre les quatre strophes de la chanson. Dans les strophes mêmes, la voix est remplacée par un chœur de trompettes et trombones. Pour créer un effet de progression et dégager une idée programmatique, Medek recourt à l'instrumentation de plus en plus riche et au raccourcissement successif des interludes (6, 5, puis 4 mesures), mais surtout à l'expansion du chœur des cuivres: la première strophe expose la mélodie d'Eisler à l'unisson, en *do* mineur; la deuxième et la troisième sont accompagnées de *clusters* de plus en plus dissonants; la quatrième reprend la forme originale de la marche (*exemple 6*).

Medek justifie son parti pris dans le programme: comme Eisler avait songé à utiliser sa *Nänie auf den Tod eines Dichters* en guise de dernier mouvement, mais qu'il l'avait déjà placée comme *Epilogue* de ses *Chants sérieux*, «je cherchai un équivalent, d'autant plus qu'il ne ressort pas clairement des esquisses s'il entendait soumettre la *Nänie* à un traitement instrumental et symphonique»¹⁹. Il n'est effectivement pas sûr que l'esquisse de thème figurant dans les archives ait été destinée à la symphonie, et si oui, sous quelle forme et pour quel mouvement; il n'est donc pas évident de l'interpré-

ter comme le noyau d'un finale. Medek ne le fait donc que pour la rejeter et s'autoriser ainsi de proposer un «équivalent» - ce à quoi il ne parvient absolument pas. Le choix et l'aménagement du finale obéissent en effet à des motifs tout différents, d'ordre dramatique et probablement politique, qu'il est facile d'identifier et qui ont aussi à voir avec la vision personnelle que Medek se fait d'Eisler.

Dans l'article publié dans le programme, Medek cite abondamment l'entretien d'Eisler avec Hans Bunge, où ce dernier demande au compositeur comment progresse sa symphonie. Dans ce passage – lequel, comme beaucoup de déclarations faites dans les interviews brillantes, souvent citées (mais parfois à tort), incite vraiment à la méprise si l'on n'en retranche pas la dialectique et les foucades –, Eisler parle du souci et des frustrations que lui cause l'œuvre: c'est «un enfer»; il ne sait pas du tout pour qui il écrit cette symphonie (sinon, bien sûr, pour le Gewandhaus), car il n'a pas de mandat social²⁰. Ces déclarations doivent être mises en rapport avec la situation complexe d'Eisler en tant que créateur dans les dernières années de sa vie: s'il appelait à un nouveau départ esthétique, il nourrissait en même temps des exigences immenses vis-à-vis de la culture populaire, exigences restées d'ailleurs utopiques jusqu'à nos jours. Ces rêves avaient tou-

Exemple 4

*Les six dernières
mesures du «Con moto»
de la symphonie dans
l'autographe d'Eisler,
HEA 723, fol. 17 r, v.*

This page contains eight staves of handwritten musical notation for orchestra. The staves are labeled with instrument names and measure numbers:

- Measure 122abc: Bassoon (Bassoon part)
- Measure 123: Trombones (Trombone 1, Trombone 2, Trombone 3)
- Measure 124: Trombones (Trombone 1, Trombone 2, Trombone 3)
- Measure 125: Trombones (Trombone 1, Trombone 2, Trombone 3)
- Measure 126: Trombones (Trombone 1, Trombone 2, Trombone 3)
- Measure 127: Trombones (Trombone 1, Trombone 2, Trombone 3)
- Measure 128: Trombones (Trombone 1, Trombone 2, Trombone 3)
- Measure 129: Trombones (Trombone 1, Trombone 2, Trombone 3)

The notation includes various dynamic markings like ff , f , p , and pp , and performance instructions such as "over" and "sust". Measure 128 concludes with a repeat sign and the instruction "sp" above the staff.

Exemple 5

Les deux dernières mesures originales du «Con moto» ainsi que les deux premières de l'appendice de Tilo Medek, dans son arrangement de la «Symphonie de Leipzig».

© Deutscher Verlag für Musik, Leipzig

jours fait partie de sa conception du monde et il avait placé de grands espoirs dans l'Etat socialiste pour les réaliser. Or il constatait qu'ils restaient inaccessibles, tout en refusant de renoncer au marxisme comme condition de leur concrétisation. Voilà pourquoi, dans les entretiens avec Bunge, il oscille entre l'emphase, la prudence, la coquetterie, les sarcasmes – pas la passion; quant au bon sens, il l'économise –, pour parler de la nécessité des normes de la musique absolue (infligeant en passant un démenti aux nombreux compositeurs de mauvaise musique utilitaire qui se réclament de lui), de la stupidité des fonctionnaires de la culture (avec ironie, bien entendu, et en croyant à leur rédemption par l'apprentissage), et de plusieurs maux du présent, à l'est comme à l'ouest – y compris la fragilité physique et intellectuelle qui caractérise sa vie. Or Tilo Medek ne cite que le passage où il est question de l'absence de mandat social pour une symphonie, de la «masse d'auditeurs» qu'il faudrait avoir («à peu

près comme Beethoven») et qu'on n'a pas, et conclut:

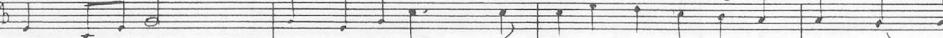
«[Eisler] n'entendait pas par là l'absence d'une grande salle de concert à Leipzig, mais reniait la classe pour laquelle il s'était voué à la composition». Et plus loin: «En émigrant, il avait emporté avec lui ses visions révolutionnaires, il rentra – tardivement – de l'exil, sans illusions, dans une RDA qui venait tout juste d'être fondée». ²¹ Medek, qui a suivi sa formation artistique en RDA et y a poursuivi une carrière productive et fructueuse de compositeur jusqu'à l'expulsion du poète-chanteur Wolf Biermann, règle en fait ses comptes avec le régime défunt en décrivant Eisler, son professeur rêvé, comme dissident. Il faut bien le comprendre, car cela aide à expliquer la substance du finale conçu par Medek. D'après ce dernier, le principe d'Eisler de ne pas toujours composer «de la nuit vers la lumière», «avec une voix faible, comme Beethoven» (autre gifle amicale à la doctrine d'alors, qui prônait l'optimisme) et la remarque équivoque qui suit –

21. Programme, p. 10.

Exemple 6

Du cluster à l'accord parfait, ou «De la nuit à la lumière»: version de Tilo Medek de la «Marche de gauche» d'Eisler («Marsch ohne Worte», mes. 51–54 [trompettes et trombones] et 74–77)

© Deutscher Verlag
für Musik, Leipzig

1 | 

2 Picc. - 2 ob. 2 Kl. 2 Fg. 1.3. Hr. 2.4. Tr. 2.3. 2. Posa. 2.3. Tb. Pk. 1. Mar. Sch. 2. Klar. 3. Rühr. Klav.

75

I. VI. ol. II. Br. Vc. Kb.

«Peut-être que je vais procéder à l'inverse, pour varier un peu, pour mieux satisfaire les oreilles de nos auditeurs» – «paralyaient le projets»²². C'est manifestement pour cette raison qu'il a posé une piste indubitablement fausse avec sa conception dramaturgique du finale – quelle que soit sa fidélité à l'original d'Eisler, peut-être même à cause de cette fidélité –, croyant avoir compris la vision tardive d'Eisler en matière de forme symphonique. Car la présence du motif de la *Nänie* dans la liasse d'archives et les déclarations de l'interview indiquent justement la possibilité d'une fin calme, évitant tout optimisme béat (ce qui n'allait pas de soi à l'époque). En reprenant un «chant de combat»²³ et en le conduisant symphoniquement de la «nuit» dissonante à la «lumière» éclatante, révolutionnaire, du *do* mineur original, Medek prend le parti du «vieil Eisler», de l'auteur toujours plus consensuel de musique de lutte, comme l'ont bien montré les commémorations de 1998. En faisant allusion à la frustration d'Eisler – et à la sienne – vis-à-vis de la RDA, il balaie une grande partie des éléments passionnants, contradictoires, provocants du dernier Eisler.

TRAITEMENTS POSSIBLES DES FRAGMENTS SYMPHONIQUES

En résumé, Medek proclame: «Nous possédons désormais trois symphonies de Hanns Eisler: la "Petite symphonie" ..., la "Symphonie allemande" ... et la "Symphonie de Leipzig"».²⁴ L'imprécision ne consiste pas tant à oublier la *Symphonie de chambre* qu'à incorporer avec assurance son propre arrangement de la *Symphonie de Leipzig*. Il est impossible en effet de parler d'un état reconstituable de l'œuvre entière, ce qui justifierait seul le terme de «possession».

Le cœur du problème des «reconstitutions» de ce genre – qui sont en fait des constructions, généralement – me paraît tenir à la vision que les arrangeurs ont de leur fonction, et à leurs méthodes. L'art d'appréter un fragment musical oscille entre les pôles de la musicologie et de la composition. Pour la première, il faut de la modestie (ou le sens des réalités), pour la seconde, de la créativité; mais il faut en tout cas prendre position entre ces extrêmes. Si, à mon avis, l'adaptation du fragment par Tilo Medek prête le flanc à la critique, c'est qu'il n'a résolu le problème ni d'une façon honnête, musicologiquement parlant, ni de manière convaincante sur le plan compositionnel; il a donc choisi un mauvais compromis esthétique.

L'état général des esquisses n'est pas le seul argument musicologique qui s'oppose à la reconstitution de l'œuvre; il faut aussi tenir compte du portrait initial que nous avons brossé d'Eisler en tant que symphoniste. L'absence, en effet, d'un *corpus* symphonique consistant fait que toute tentative de reconstituer la *Symphonie de Leipzig* se distinguera de celles entreprises sur les «Dixièmes» de Mahler ou de Beethoven, car dans le cas de ces derniers, on peut se référer à un *corpus* plus ou moins homogène, qui offre des exemples de style et de forme.²⁵ Même si, à l'instar de Medek, Barry Cooper avait eu l'idée de compléter le mouvement de la «Dixième», reconstitué d'après les esquisses de Beethoven, par une version instrumentale de l'air de Florestan, cela aurait moins porté atteinte à l'image du symphoniste Beethoven que ne le fait le remplissage schématique du concept «*Symphonie de Leipzig*», étant donné les rapports difficiles d'Eisler avec ce genre musical.

A mes yeux, rien ne s'opposait à ce qu'on exécutât le matériau brut disponible dans les archives, en signalant les ajouts ou, mieux, en ne présentant que les fragments. Rien ne se serait non plus opposé à ce qu'on développe les esquisses

d'Eisler de façon productive, c'est-à-dire en laissant Eisler rester Eisler, et Medek Medek – ce qui n'aurait nullement exclu que l'élève s'inspire du maître. Or, avec les meilleures intentions du monde, Medek rend à Eisler un service empêtronné, en retouchant de façon douteuse un matériau dont l'affection n'est absolument pas élucidée. Donnons-en un seul exemple: Eisler n'avait-il pas de bonnes raisons, dans le *Con moto* et dans sa propre orchestration de la *Marche de gauche*, d'utiliser un effectif réduit de cors, et non d'en exiger quatre d'un bout à l'autre? Sous prétexte de fidélité à l'œuvre, Medek a assemblé une grande forme qui n'aurait jamais été composée telle quelle. Il est compréhensible que le Gewandhaus ait voulu donner la première audition d'une *Symphonie de Leipzig* pour le centenaire d'Eisler. Si – et la chose était possible – l'on avait mis au programme non seulement les fragments identifiables, mais encore les autres essais symphoniques achevés d'Eisler, on aurait donné une meilleure idée du projet de symphonie que ne le fait l'«arrangement» de Tilo Medek. Le fait qu'Eisler n'aït pas terminé sa symphonie a sans doute d'autres raisons qu'une santé délabrée: des problèmes de forme et d'esthétique. Comprendre, grâce au fragment, le caractère insoluble, pour Eisler, de ces questions vaut toujours mieux que le compléter.

22. *Ibidem*.

23. *Ibidem*.

24. *Ibidem.*, p. 12.

25. Il est vrai que les sources disponibles pour une 10^e symphonie de Beethoven sont encore plus maigres que dans le cas de la *Symphonie de Leipzig* d'Eisler, mais Barry Cooper se contente aussi de présenter un seul mouvement et rend méticuleusement compte de sa reconstitution et de la valeur de son travail, ainsi que des motifs qui justifient sa tentative. Quant à la possibilité matérielle de reconstituer une version de la *Dixième* de Mahler, elle est infiniment plus élevée que ce dont nous disposons pour la *Symphonie de Leipzig*.